



瑞典艺术委员会翻译资助项目

百变公主和她的王子 4



[瑞典] 派尔·古斯塔夫松 / 文图

李之义 / 译

地下室的魔鬼

天津出版传媒集团

天津人民美術出版社



瑞典艺术委员会翻译资助项目

百变公主和她的王子 4

[瑞典] 派尔·古斯塔夫松 / 文图

李之义 / 译

地下室的魔鬼

*När prinsessor vaknar
om natten*

天津出版传媒集团

天津人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

地下室的魔鬼 / (瑞典) 古斯塔夫松文图 ; 李之义
译. — 天津 : 天津人民美术出版社, 2015. 3
(百变公主和她的王子 ; 4)
ISBN 978-7-5305-6468-4

I. ①地… II. ①古… ②李… III. ①儿童文学 — 图
画故事 — 瑞典 — 现代 IV. ①I532.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第289432号

版权合同登记号: 02-2014-341

När prinsessor vaknar om natten

Copyright © Per Gustavsson and Natur & Kultur, Stockholm 2009.

百变公主和她的王子 4

地下室的魔鬼

[瑞典] 派尔·古斯塔夫松/文图 李之义/译

出版人: 李毅峰

总策划: 阅途

责任编辑: 刘岳

特约编辑: 廖肇源 刘辉 姚红

美术编辑: 鲁燕琦

出版发行: 天津人民美术出版社

社址: 天津市和平区马场道150号

网址: <http://www.tjrmwh.com>

邮编: 300050

电话: 022-58352966

经销: 全国新华书店

印刷: 天津海顺印业包装有限公司

开本: 889毫米×1194毫米 1/16

印张: 2

版次: 2015年3月第1版

印次: 2015年3月第1次印刷

定价: 15.00元

版权所有 侵权必究

如有印装质量问题, 影响阅读, 请直接与印刷厂调换。

译者的话

受出版社之邀，我翻译了瑞典著名作家和插画家派尔·古斯塔夫松的10本关于公主和王子的图画书。尽管我翻译过不少包括童话在内的儿童文学作品，如瑞典第一位安徒生儿童文学奖获得者阿斯特丽德·林格伦的《长袜子皮皮》《淘气包埃米尔》和《小飞人卡尔松》等，还有瑞典另一位安徒生儿童文学奖获得者玛丽娅·格里佩的《天使的名字》《天使的灯火》和《天使的好友》等，但是翻译古斯塔夫松先生的作品还是第一次，所以心里有些忐忑不安。

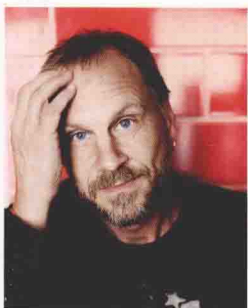
经一位瑞典友人介绍，我很快与古斯塔夫松先生取得了联系。我将作品反复揣摩之后，发现了一些自己拿不准的地方，我不敢怠慢，立即向先生请教。其中一个很有趣的问题是：为什么原作品中绝大多数出现公主和王子之处都用了复数？他的回答很简单：我要讲的是所有的公主和王子，在我们每一个人的心里都有一位公主或王子。我豁然开朗，明白了作者的创作理念。多么美好的创作心境！我也抱着这样美好的心境，力图用中文把作品中的公主和王子激活，让小读者能够享受到阅读的快乐，得到心智的成长，每天都像漂亮的公主或帅气的王子那样幸福、快乐、勇敢、助人，与地球上的各种美好生灵和睦相处。

你一定能做到，我保证。

李之义

2014年5月4日





作者：派尔·古斯塔夫松

生于1962年，两个女孩的爸爸。派尔·古斯塔夫松先生是瑞典著名的童书插画家和作家，瑞典儿童文学院的重要成员，艾尔莎·毕斯科沃奖的获得者。1985—1989年就读于哥德堡大学设计和工艺学院，获艺术硕士学位。1989年起成为自由插画家。他独立或合作创作了数十部儿童图画书。公主和王子系列始创于2003年，至今已达十余本，被译为多种语言，发行数十万册，深受孩子和家长们的喜爱，并多次被搬上儿童话剧舞台。

译者：李之义

生于1940年，北京人。李之义先生是我国著名的瑞典语翻译家，曾任人民画报社副总编辑、译审，鲁迅文学奖的获奖者。李之义翻译了瑞典儿童文学大师林格伦的全集(14卷)，斯特林堡文选(5卷)，《瑞典文学史》等多部著作。曾荣获瑞典国王卡尔十六世·古斯塔夫颁发的“北极星勋章”系列中的“一级骑士勋章”(2005年)、斯特林堡奖(2005年)、瑞典作家基金奖(1985年)、瑞典文学院翻译奖(1988年)、瑞典作家协会翻译大奖(1997年)等多项荣誉。图为瑞典女王储维多利亚公主在北京为李之义颁发“北极星勋章”。



感谢瑞典艺术委员会对本书的翻译资助和支持。

瑞典艺术委员会翻译资助项目

百变公主和她的王子 4

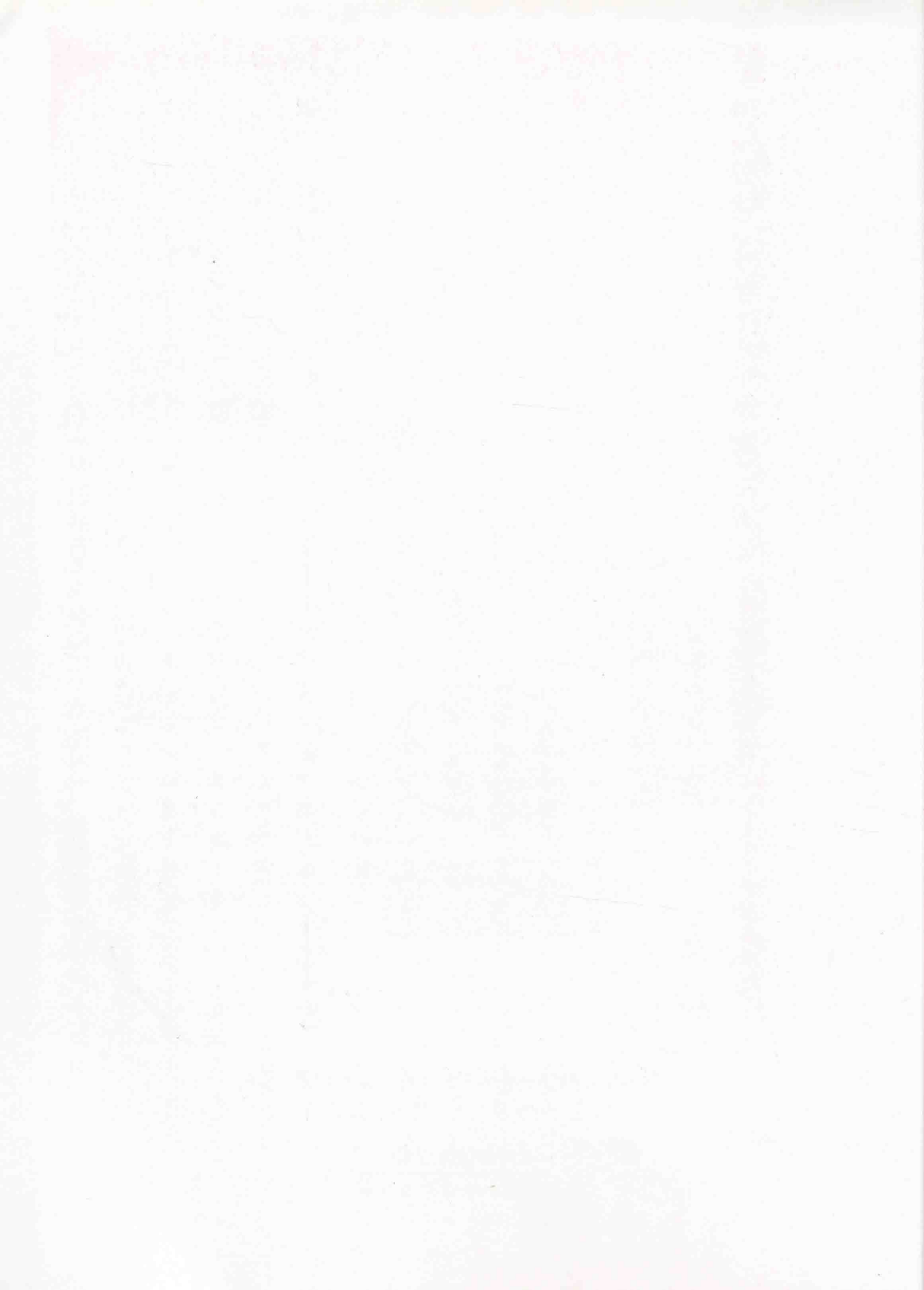
[瑞典] 派尔·古斯塔夫松 / 文图
李之义 / 译

地下室的魔鬼

*När prinsessor vaknar
om natten*

天津出版传媒集团

 天津人民美術出版社

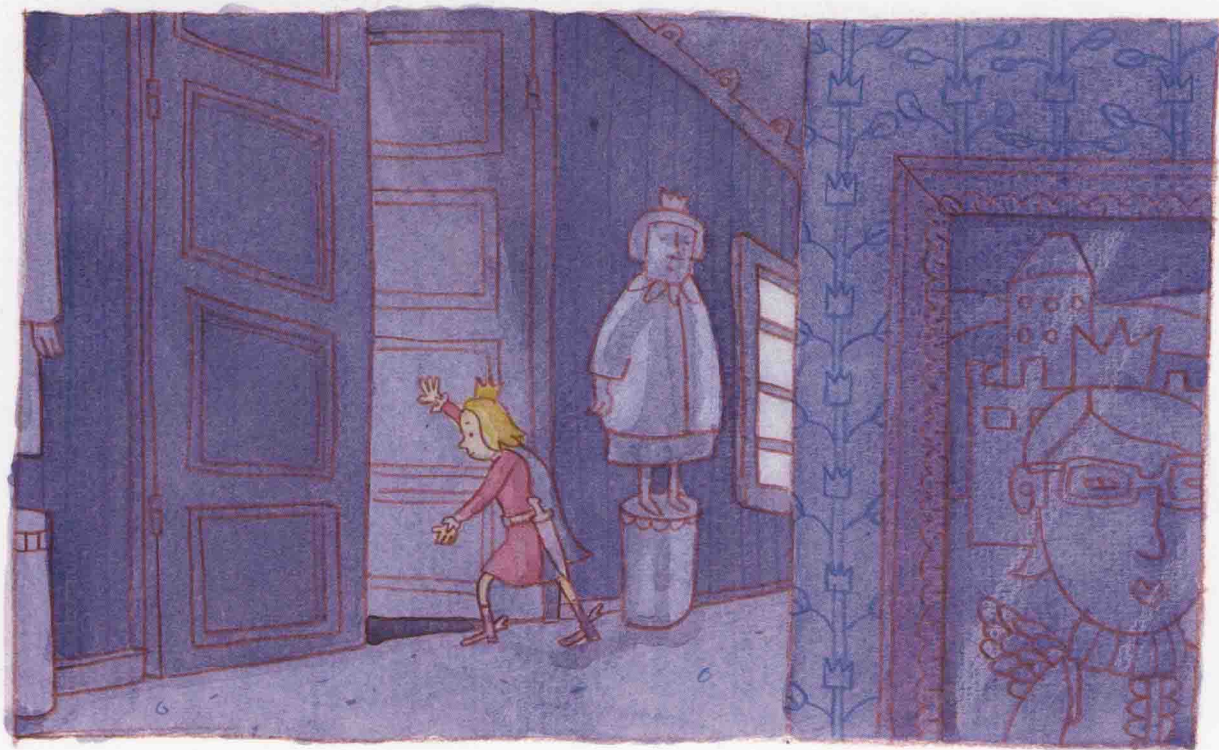




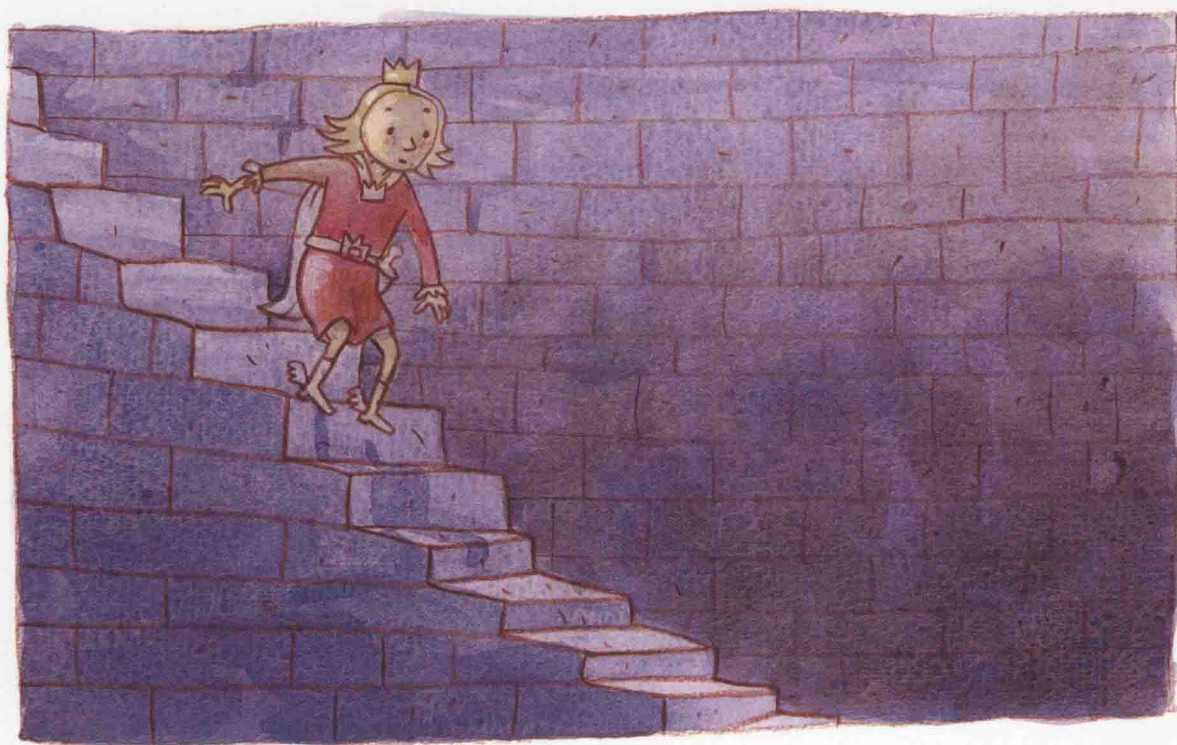
深夜，地下室传来一阵奇怪的声音，
公主被惊醒了，再也睡不着。
嘎吱，嘎吱……咚，咚……



公主很好奇，不过要走进漆黑的地下室，
还真得有点儿勇气。
没问题，公主都很勇敢！



公主首先要穿过那扇地下室大门，



然后沿着陡峭的台阶往下走。



但是地下室入口被一张蜘蛛网挡住了。
“如果你把王冠给我，我就放你过去。”
蜘蛛说。

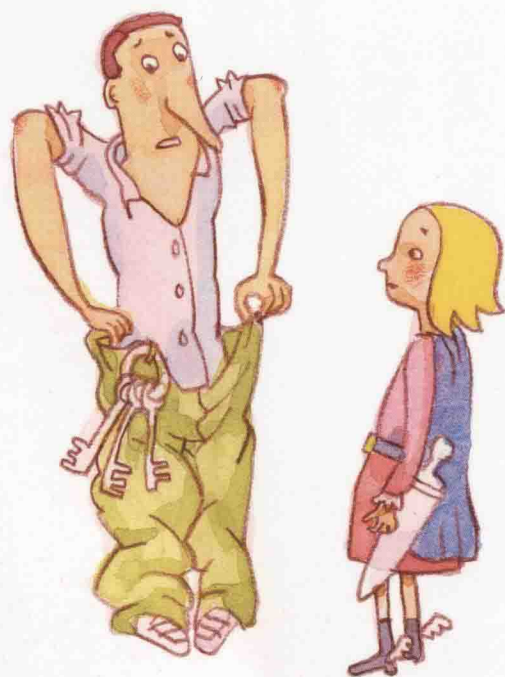


公主把王冠送给了蜘蛛。

“请你不要走得太远！”蜘蛛说，“地下室魔鬼已经苏醒。它喜欢吃公主。小心变成它嘴里的美味佳肴！”

“我必须到那里去，我要让它重新入睡。”公主坚定地说。

“那让我陪你去吧。”



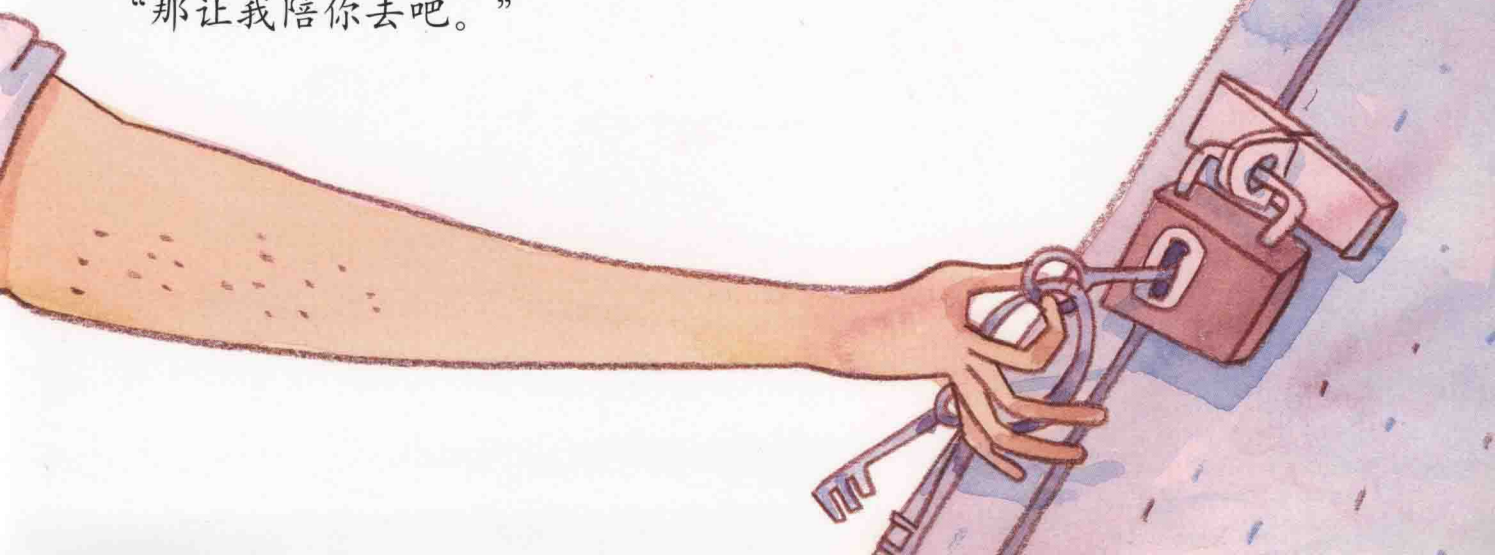
第二道门被锁住了。
守门人有钥匙，
但是他把裤腰带弄丢了，
必须时刻提着裤子，
开不了门。

系上我的腰带吧！
这样你就可以
开门了。

谢谢！



“请你不要走得太远！”
守门人说，
“地下室魔鬼已经苏醒。
它喜欢吃公主。
小心变成它嘴里的美味佳肴！”
“我必须到那里去，
我要让它重新入睡。”
公主坚定地说。
“那让我陪你去吧。”





这时，前面的路又被石头堵住了。
或许宝剑能把石头劈开吧。



但是公主的宝剑一下子就断了，
不过还算走运，
一块大石头自己滚了下来。
对面会有什么东西呢？



一个骷髅！

公主知道骷髅并不可怕，
它们只是冻得打颤。

果然，骷髅想借公主的斗篷暖暖身子。

